

Jovana Radovic

From: ma <ma@ucg.ac.me>
Sent: Tuesday, April 4, 2023 3:57 PM
To: Finansiranje; Pisamica
Cc: Tatjanakrkeljic
Subject: Agencija za sprečavanje korupcije
Attachments: Izdaci u periodu od 27.03. do 02.04.2023.godine.pdf

Црна Гора
АГЕНЦИЈА ЗА СПРЕЧАВАЊЕ КОРУПЦИЈЕ
ПОЖЕЉНО
04.04.2023

Поредни бр.	Орг. јед.	Врста	Сума	Вриједност
	301.88/89			



Univerzitet Crne Gore
M U Z I Č K A A K A D E M I J A

Broj: 01/257

UCG Cetinje 22. 03. 2023

UGOVOR O PREVODJENJU
Zaključen dana 27.02.2023.godine
između:

1. **NARUČIOCA** - Univerziteta Crne Gore – Muzičke akademije na Cetinju, koju zastupa dekan, vanr.prof. Tatjana Krkeljić, (u daljem tekstu: **Naručilac**) i
2. **Prevodioca**: Aleksandre Bošković Đurović, prevodioca i [redacted] MB [redacted] u daljem tekstu: **Prevodilac**).

Član 1.

Prevodilac se obavezuje da za Naručioca izvrši prevodjenje za potrebe simpozijuma „SIMPED“ u organizaciji Muzičke akademije na Cetinju.

Ukupan broj karaktera sa razmacima u tekstu iznosi 15.607, cijena po prevodilačkoj strani koja iznosi 1800 karaktera, je 10 eura.

Član 2.

Prevodilac se obavezuje da prevodjenje obavi u što kraćem roku radi što uspješnije prezentacije ovogodišnjeg Muzičkog festivala.

Član 3.

Naručilac se obavezuje da prevodiocu uplati novčani iznos od 80,00 € na žiro račun Prevodioca br. [redacted] neto, kao autorski honorar.

Član 4.

Prevodilac se obavezuje da prevodjenje obavi po pravilima struke, vodeći računa o preciznosti stručne terminologije, pravopisnim i gramatičkim pravilima.

Ako Prevodilac bude manjkav, Naručilac može obustaviti isplatu naknade do otklanjanja nedostataka.

Član 5.

Eventualni sporovi nastali povodom zaključenja ovog Ugovora, rješavaće stvarno nadležni sud na Cetinju, u slučaju neuspjele alternativne zaštite.

Član 6.

Ovaj Ugovor se zaključuje u 4 (četiri) primjerka istovjetnog teksta, od kojih svaka ugovorna strana zadržava po 2 (dva), a smatra se zaključenim kada ga potpišu obje ugovorne strane.

PREVODILAC:

[Signature]



NARUČILAC:

[Signature]

Broj: 01-203

Datum: 10.03.2023 pl

UGOVOR
ZAKLJUČEN IZMEĐU:

1. Muzičke akademije na Cetinju, koju zastupa vanr.prof.Tatjana Krkeljić (u daljem tekstu: Naručilac) i
2. Svetlane Lole Miličković, u [REDACTED] Imb [REDACTED] aljem tekstu: Izvršilac).

PREDMET UGOVORA

Član 1.

Predmet ovog ugovora je:

1. Redizajn i priprema znaka programske knjižice promotivnog materijala za SIMPED 2021
2. Zbornik radova SIMPED 2021, tehnička priprema i prelom (obim 292 strane)
3. Zbornik radova SIMPED 2021, redizajn korica, korektura i priprema izdanja za online pregled.

Član 2.

Izvršilac se obavezuje da će pružiti usluge navedene u članu 1. ovog Ugovora u svemu i prema uputstvima dobijenim od Naručioca, i biti odgovoran istom za kvalitetno i blagovremeno obavljanje poslova iz člana 1. ovog Ugovora.

R O K

Član 3.

Navedene aktivnosti iz člana 1. ovog Ugovora izvršiće se u roku od 15 dana od dana dostavljanja materijala.

Obavezuje se Naručilac da obezbijedi sve potrebne uslove za nesmetano obavljanje posla.

HONORAR

Član 4.

Naručilac posla se obavezuje da Angažovanom licu isplati honorar u novčanom iznosu od 200,00 eura za poslove iz tačke 1. člana 1. ovog ugovora, 440,00 eura, za poslove iz tačke 2. člana 1. ovog ugovora, po tarifi od 1,5 eura po strani, i 60,00 eura za ukupan iznos iz tačke 3. člana 1. ovog ugovora.

Naručilac posla se obavezuje da angažovanom licu isplati ukupan honorar u novčanom iznosu od 700,00 € neto, na račun [REDACTED]

Član 5.

RASKID UGOVORA

Ugovorne strane su saglasne da do raskida ovog ugovora može doći pod uslovom da izvršilac ne bude izvršavao svoje obaveze u rokovima i na način predviđen Ugovorom:

U slučaju kada Naručilac ustanovi da kvalitet pruženih usluga ili način na koji se pružaju usluge, odstupa od traženog.

Ukoliko jedna od ugovornih strana ne izvršava svoje obaveze, druga ugovorna strana može raskinuti ugovor uz prethodno pisano obavještenje druge strane, a sve posledice eventualnog raskida ugovora snosiće ugovorna strana koja nije izvršila svoje ugovorne obaveze.

Član 6.

ANEKSI UGOVORA

Ugovorne strane su saglasne se svi uslovi koji nijesu obuhvaćeni ugovorom, regulišu posebnim aneksom ovog ugovora.

SUDSKA NADLEŽNOST

Član 7.

U slučaju eventualnog spora nastalog između ugovornih strana, ugovorne strane su saglasne da se sporovi rješavaju u skladu sa odredbama Zakona o mirnom rješavanju sporova, a u suprotnom se određuje nadležnost Osnovnog suda na Cetinju.

PRIMJERCI UGOVORA

Član 8.

Ugovor se zaključuje u 4 (četiri) primjerka istovjetnog teksta, od kojih svaka ugovorna strana zadržava po 2 (dva), a smatra se zaključenim kada ga potpišu obje ugovorne strane.

IZVRŠILAC:



NARUČILAC:

